

Neris Josefina Martínez Guanipa - Josneiris Josefina Pereira Martínez

09/30/1953 - 11/10/2012 - 11/07/1978 - 11/30/2010.

«Con sus plumas te cubrirá, y debajo de sus alas estarás seguro; escudo y adarga es su verdad». Salmo 91:4

Holy Eucharist
First Sunday of Advent
Nov 29, 2026

All seated.

Introduction

00♪ Prelude.

Reader: Today we begin the Christian Year with the First Sunday of Advent and therefore our service has been designed around of the theme of waiting. This is the time of the year where the days are growing shorter and natural light becomes ever more precious, so lights will be dimmed during the first part of the service.

During the hymn, the children come forward and form a circle in front of the altar.

1♪ Wait for the Lord

Wait for the Lord whose day is near,
wait for the Lord keep watch, take heart

All listen attentively as the storyteller shares the Advent story with the children.

The Service of the Light
The Advent Wreath

Presider The prophets announced the coming of the Redeemer.

People **We see that light shining in Bethlehem.**

A reading from the Prophet Isaiah:
The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwelt in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined. ***Isaiah 9:2***

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God**

A child, assisted by one of the Christian Education teachers, lights one of the candles on the Advent wreath.

The Candle of the Prophets *by The Children and teachers of Godly Play*

The children return to their parents

Liturgy of the Word

Please Stand

La Santa Eucaristía
Primer Domingo de Adviento
Nov 29, 2026

Todos sentados

Introduccion

00♪ Prelude.

Lector: Hoy comenzamos el Año Cristiano con el Primer Domingo de Adviento y, por lo tanto, nuestro servicio se ha diseñado alrededor del tema de la espera. Esta es la época del año en que los días se acortan y la luz natural se vuelve más valiosa, por lo que las luces se atenuarán durante la primera parte del servicio.

Durante el canto los niños vienen al frente y forman un circulo frente al altar

1♪ Espera por Dios

Espera por Dios, su reino ya viene
Espera por Dios, no tengas temor

Todos escuchan atentamente mientras el narrador comparte la historia de Adviento con los niños.

La Liturgia de la Luz
La Corona de Adviento

Celebrante Los profetas anunciaron la venida del Redentor

Pueblo **Nosotros vemos esa luz brillando en Belén**

Lectura del Profeta Isaías:
El pueblo que andaba en la oscuridad vio una gran luz; una luz ha brillado para los que vivían en tinieblas. ***Isaias 9:2***

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios**

Un niño, con la ayuda de uno de los profesores de Educación Cristiana, enciende una de las velas de la corona de Adviento.

La Luz de los Profetas *por el equipo de Educación Cristiana*

Los niños regresan con sus padres

Liturgia de la Palabra

De pies por favor

2♪ O come, O come, Emmanuel

1. O come, O come, Emmanuel,
and ransom captive Israel,
that mourns in lonely exile here
until the Son of God appear.

Rejoice! Rejoice! Emmanuel
Shall come to you, O Israel!

Celebrant + Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be his kingdom, now and for ever. ***Amen.***

Please kneel if able, Silence may be kept.

The Confession of Sins

Presider: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Celebrant and People:

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

The Absolution

The priest will stand, people remain kneeling

Presider: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you + in eternal life. Amen.

All *Stand*

Trisagion

Holy God,
Holy and Mighty,

2♪ Oh Ven, Oh Ven, Emanuel

l. Oh ven, oh ven, Emmanuel,
libra al cautivo Israel,
Que sufre desterrado aquí
Y espera al Hijo de David.

¡Alégrate, oh Israel!
¡Vendrá, ya viene Emmanuel!

Celebrante + Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. ***Amén.***

Arrodíllense si le es posible, Puede guardarse un período de silencio.

La Confesión de Pecados

Sacerdote: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra el prójimo:

Celebrante y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

La Absolución

El sacerdote se levanta y el pueblo permanece de rodillas

Sacerdote: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la + vida eterna. Amén.

Todos de pies

Trisagio

Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,

Holy Immortal One,
Have mercy upon us.

Ten piedad de nosotros.

Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Let us pray.

Almighty God, give us grace to cast away the works of darkness, and put on the armor of light, now in the time of this mortal life in which your Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the living and the dead, we may rise to the life immortal; through him who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

Colecta del Dia

Celebrante El Señor sea con ustedes
Pueblo **Y con tu espíritu**
Celebrante Oremos

Dios todopoderoso, danos gracia para despojarnos de las obras de las tinieblas y revestirnos con las armas de la luz, ahora en esta vida mortal, en la cual Jesucristo tu Hijo, con gran humildad, vino a visitarnos; a fin de que en el día postrero, cuando vuelva con majestad gloriosa a juzgar a vivos y muertos, resucitemos a la vida inmortal; mediante él, quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. ***Amén.***

All seated.

A reading from the book of Isaiah

1 O that you would tear open the heavens and come down,
so that the mountains would quake at your presence—
2 as when fire kindles brushwood
and the fire causes water to boil—
to make your name known to your adversaries,
so that the nations might tremble at your presence!
3 When you did awesome deeds that we did not expect,
you came down; the mountains quaked at your presence.
4 From ages past no one has heard,
no ear has perceived,
no eye has seen any God besides you,
who works for those who wait for him.
5 You meet those who gladly do right,
those who remember you in your ways.
But you were angry, and we sinned;
because you hid yourself we transgressed.
6 We have all become like one who is unclean,
and all our righteous deeds are like a filthy cloth.
We all fade like a leaf,
and our iniquities, like the wind, take us away.
7 There is no one who calls on your name
or attempts to take hold of you,
for you have hidden your face from us
and have delivered us into the hand of our iniquity.
8 Yet, O LORD, you are our Father;
we are the clay, and you are our potter;
we are all the work of your hand.
9 Do not be exceedingly angry, O LORD,
and do not remember iniquity forever.
Now consider, we are all your people. ***Isaiah 64:1-9***

Todos sentados

Lectura del libro de **Isaías**

Ojalá rasgaras el cielo y bajaras
haciendo temblar con tu presencia las montañas,
1 como cuando el fuego quema las zarzas
o hace hervir el agua.
Entonces tus enemigos conocerían tu nombre
y las naciones temblarían ante ti.
2 Cuando hiciste cosas terribles que no esperábamos,
cuando bajaste, las montañas temblaron ante ti.
3 Jamás se ha escuchado ni se ha visto
que haya otro dios fuera de ti
que haga tales cosas
en favor de los que en él confían.
4 Tú aceptas a quien hace el bien con alegría
y se acuerda de hacer lo que tú quieres.
Tú estás enojado porque hemos pecado;
desde hace mucho te hemos ofendido.
5 Todos nosotros somos como un hombre impuro;
todas nuestras buenas obras son como un trapo sucio;
todos hemos caído como hojas marchitas,
y nuestros crímenes nos arrastran como el viento.
6 No hay nadie que te invoque
ni se esfuerce por apoyarse en ti;
por eso te ocultaste de nosotros
y nos has abandonado por causa de nuestra maldad.
7 Sin embargo, Señor, tú eres nuestro padre;
nosotros somos el barro, tú nuestro alfarero;
¡todos fuimos hechos por ti mismo!

8 Señor, no te enojes demasiado
ni te acuerdes siempre de nuestros crímenes.
¡Mira que somos tu pueblo!. **Isaías 64:1-9**

Reader *The Word of the Lord.*
People **Thanks be to God**

Lector *Palabra del Señor.*
Pueblo ***Demos gracias a Dios***

3♪ Psalm 80:1-7, 16-18

3♪ Salmo 80:1-7, 16-18

Restore us, God! Let your face shine that we may be saved.

Restáuranos, O Dios, Haz resplandecer tu rostro sobre nosotros

1 Hear, O Shepherd of Israel, leading Joseph like a flock; *
shine forth, you that are enthroned upon the cherubim.
2 In the presence of Ephraim, Benjamin, and Manasseh, *
stir up your strength and come to help us.
3 Restore us, O God of hosts; *
show the light of your countenance, and we shall be saved.
4 O LORD God of hosts, *
how long will you be angered
despite the prayers of your people?
5 You have fed them with the bread of tears; *
you have given them bowls of tears to drink.

1 ¡Óyenos, Pastor de Israel, que guías a José como un rebaño! *
Resplandece en tu trono entre los querubines.
2 Delante de Efraín, Benjamín y Manasés, *
despierta tu poder y ven a rescatarnos.
3 ¡Ay Dios, sálvanos! *
¡Haz resplandecer tu rostro, y seremos libres!
4 Señor Dios de los ejércitos, *
¿por cuánto más arderá tu indignación
contra los ruegos de tu pueblo?
5 Pan de lágrimas les diste de comer; *
llantos en abundancia les diste de beber.

Restore us, God! Let your face shine that we may be saved.

Restáuranos, O Dios, Haz resplandecer tu rostro sobre nosotros

6 You have made us the derision of our neighbors, *
and our enemies laugh us to scorn.
7 Restore us, O God of hosts; *
show the light of your countenance, and we shall be saved.
16 Let your hand be upon the man of your right hand, *
the son of man you have made so strong for yourself.
17 And so will we never turn away from you; *
give us life, that we may call upon your Name.
18 Restore us, O LORD God of hosts; *
show the light of your countenance, and we shall be saved.

6 Nuestros vecinos nos menosprecian; *
somos burla de nuestros enemigos.
7 ¡Ay Dios, sálvanos! *
¡**Haz resplandecer tu rostro, y seremos libres!**
16 Cubra tu mano el pueblo de tu diestra, *
la gente que adoptaste.
17 Y de ti nunca nos apartaremos; *
nos darás vida y te invocaremos.
18 ¡Ay Dios, sálvanos! *
¡Haz resplandecer tu rostro, y seremos libres!

Restore us, God! Let your face shine that we may be saved.

Restáuranos, O Dios, Haz resplandecer tu rostro sobre nosotros

A reading from the first letter of *Corinthians*

3 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
4 I give thanks to my God always for you because of the grace of God that has been given you in Christ Jesus, 5 for in every way you have been enriched in him, in speech and knowledge of every kind— 6 just as the testimony of Christ has been strengthened among you— 7 so that you are not lacking in any gift as you wait for the revealing of our Lord

Lectura de la Primera Carta de *Corintios*

3 Que Dios nuestro Padre y el Señor Jesucristo derramen sobre ustedes su gracia y su paz.
4 Siempre doy gracias a mi Dios por ustedes, por la gracia que Dios ha derramado sobre ustedes por medio de Cristo Jesús. 5 Pues por medio de él Dios les ha dado toda riqueza espiritual, así de

Jesus Christ. 8 He will also strengthen you to the end, so that you may be blameless on the day of our Lord Jesus Christ. 9 God is faithful, by whom you were called into the partnership of his Son, Jesus Christ our Lord. ***1 Corinthians 1:3-9***

palabra como de conocimiento, 6 ya que el mensaje acerca de Cristo se estableció firmemente entre ustedes. 7 De este modo no les falta ningún don de Dios mientras esperan el día en que aparezca nuestro Señor Jesucristo. 8 Dios los mantendrá firmes hasta el fin, para que nadie pueda reprocharles nada cuando nuestro Señor Jesucristo regrese. 9 Dios siempre cumple sus promesas, y él es quien los llamó a vivir en unión con su Hijo Jesucristo, nuestro Señor. ***1Corintios 1:3-9***

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God**

Please Stand

4♪O come, O come, Emmanuel

2. O come, O Wisdom from on high,
who order all things mightily;
to us the path of knowledge show,
and teach us in her ways to go.

Rejoice! Rejoice! Emmanuel
Shall come to you, O Israel!

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios**

De pies por favor

4♪Oh Ven, Oh Ven, Emanuel

2. Sabiduría celestial,
al mundo hoy ven a morar.
Enséñanos y haznos saber
En ti lo que podemos ser.

¡Alégrate, oh Israel!
¡Vendrá, ya viene Emmanuel!

Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St Mark 13:24-37

People **Glory to you, Lord Christ.**

24 "But in those days, after that suffering,
the sun will be darkened,
and the moon will not give its light,
25 and the stars will be falling from heaven,
and the powers in the heavens will be shaken.
26 "Then they will see 'the Son of Man coming in clouds' with great power and glory. 27 Then he will send out the angels and gather the elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of heaven.

28 "From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near. 29 So also, when you see these things taking place, you know that he is near, at the very gates. 30 Truly I tell you, this generation will not pass away until all these things have taken place. 31 Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según Marcos 13:24-37

Pueblo **Gloria a Ti, Cristo Señor.**

Jesús dijo: «En aquellos días, pasado el tiempo de sufrimiento, el sol se oscurecerá, la luna dejará de dar su luz, 25 las estrellas caerán del cielo y las fuerzas celestiales temblarán. 26 Entonces se verá al Hijo del hombre venir en las nubes con gran poder y gloria. 27 Él mandará a los ángeles, y reunirá a sus escogidos de los cuatro puntos cardinales, desde el último rincón de la tierra hasta el último rincón del cielo.
28 »Aprendan esta enseñanza de la higuera: Cuando sus ramas se ponen tiernas, y brotan sus hojas, se dan cuenta ustedes de que ya el verano está cerca. 29 De la misma manera, cuando vean que suceden estas cosas, sepan que el Hijo del hombre ya está a la puerta. 30 Les aseguro que todo esto sucederá antes que muera la gente de este tiempo. 31 El cielo y la tierra dejarán de

32 “But about that day or hour no one knows, neither the angels in heaven nor the Son, but only the
Father. 33 Beware, keep alert, for you do not know when the time will come. 34 It is like a man going on a journey, when he leaves home and puts his slaves in charge, each with his work, and commands the doorkeeper to be on the watch. 35 Therefore, keep awake, for you do not know when the master of the house will come, in the evening or at midnight or at cockcrow or at dawn, 36 or else he may find you asleep when he comes suddenly. 37 And what I say to you I say to all: Keep awake.”

32 »Pero en cuanto al día y la hora, nadie lo sabe, ni aun los ángeles del cielo, ni el Hijo. Solamente lo sabe el Padre.
33 »Por lo tanto, manténganse ustedes despiertos y vigilantes, porque no saben cuándo llegará el momento. 34 Deben hacer como en el caso de un hombre que, estando a punto de irse a otro país, encargó a sus criados que le cuidaran la casa. A cada cual le dejó un trabajo, y ordenó al portero que vigilara. 35 Manténganse ustedes despiertos, porque no saben cuándo va a llegar el señor de la casa, si al anochecer, a la medianoche, al canto del gallo o a la mañana; 36 no sea que venga de repente y los encuentre durmiendo. 37 Lo que les digo a ustedes se lo digo a todos: ¡Manténganse despiertos!»

Celebrant The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

The Sermon: Fr. Carlos.

El Sermon: Fr. Carlos

Nicene Creed

All stand. Together:

Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.

El Credo Niceno

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,

He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead and + the life of the world to come. Amen.

subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dado de vida,
que procede del Padre y del Hijo.
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria.
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos + la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. *Amén*.

Prayers of the People

All remain standing.

Presider or deacon
Let us pray for the Church and for the world.

5♪ Kyrie, kyrie eleison.
Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

Kyrie, Kyrie eleison
Guide the people of this land, and of all the nations, in the ways of justice and peace; that we may honor one another and serve the common good.

Kyrie, Kyrie eleison
Bless all whose lives are closely linked with ours, and grant that we may serve Christ in them, and love one another as he loves us.

Kyrie, Kyrie eleison
Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles and bring them the joy of your salvation.

Kyrie, Kyrie eleison

Parish Prayers

We pray for all those who find themselves in our city as refugees or recent immigrants.

We pray for all places where there is conflict and war.

For the sick specially, (*you may mention their names*)

Oraciones del Pueblo

Todos de pies

Celebrante o diacono
Oremos por la Iglesia y por el mundo.

5♪ Kyrie, kyrie eleison.
Omnipotente Dios, concede que cuantos confesamos tu Nombre estemos unidos en tu verdad, vivamos unánimes en tu amor y manifestemos tu gloria en el mundo.

Kyrie, Kyrie eleison
Dirige al pueblo de este país y de todas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común.

Kyrie, Kyrie eleison
Bendice a aquéllos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama.

Kyrie, Kyrie eleison
Consuela y sana a todos aquéllos que sufren en cuerpo, mente o espíritu; en sus tribulaciones dales valor y esperanza, y llévalos al gozo de tu salvación.

Kyrie, Kyrie eleison

Oraciones de la Parroquia

Oramos por todos que se encuentran en nuestra ciudad como refugiados o inmigrantes.

Oramos por todos lugares donde hay conflicto o guerra.

For birthdays *we give thanks today for* Esther Vasquez, (*please add any names that we've missed*!)

For the faithful departed, especially for ……

Lifting our voices with the blessed Virgin Mary Mother of God, and all the saints, let us offer ourselves and one another to the living God through Christ.

We may add our own prayers and supplications either aloud or in silence
Kyrie, Kyrie eleison

Let us pray:
Presider: Heavenly Father, you have promised to hear what we ask in the Name of your Son: Accept and fulfill our petitions, we pray, not as we ask in our ignorance, nor as we deserve in our sinfulness, but as you know and love us in your Son Jesus Christ our Lord. ***Amen***

Para los enfermos especialmente: (*puedes mencionar sus nombres*)
Por cumpleaños damos gracias hoy Esther Vasquez (*Podemos añadir los nombres que no hemos mencionado*)

Por los fieles difuntos, en especial por for ……

Levantando nuestras voces con la bendita Virgen María, Madre de Dios y todos los santos, ofrezcámonos unos a otros y al Dios viviente por medio de Cristo.
Podemos ofrecer nuestras propias oraciones

Kyrie, Kyrie eleison

Oremos:
Sacerdote: Padre celestial, tú has prometido escuchar lo que pidamos en Nombre de tu Hijo: Acepta y cumple nuestras peticiones, te suplicamos, no como te lo pedimos en nuestra ignorancia ni como lo merecemos por nuestro pecado, sino como tú nos conoces y amas en tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor. ***Amén***

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you
People **And also with you.**

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

6♪ Shalom chaverim, shalom chaverim,
Shalom, shalom.
The peace of God will be with you,
Shalom, shalom.

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes
Pueblo **Y con tu espíritu.**

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

6♪ Shalom javerim, Shalom javerim,
Shalom, shalom.
La paz de Dios contigo esté,
Shalom, Shalom.

Liturgy of the Sacrament

The Celebrant says
Do not store up for yourselves treasures on earth; where moth and rust consume, and where thieves break in and steal: but store up for yourselves treasures in heaven, where neither rust nor moth consume, and where thieves do not break in and steal. ***Matthew 6.19***

Offertory Hymn

7♪ SSS 74 Creator of the Stars of Night

1. Creator of the stars of night,
Your people's everlasting light,

Liturgia del Sacramento

El Celebrante dice:
No amontonen riquezas aquí en la tierra, donde la polilla destruye y las cosas se echan a perder, y donde los ladrones entran a robar. Más bien amontonen riquezas en el cielo, donde la polilla no destruye ni las cosas se echan a perder ni los ladrones entran a robar. ***Mateo 6.19***

Himno del Ofertorio

7♪ SSS 74 De las estrellas, creador

1. De las estrellas, Creador,
de todo el mundo Redentor,

O Christ, Redeemer of us all,
We pray you hear us when we call.

2. When this old world drew on toward night,
You came– but not in splendor bright,
Not as a monarch but the child
Of Mary, blessed mother mild.

3. At your great name, O Jesus, now
All knees must bend, all hearts must bow:
All things on earth with one accord,
Like those in heav'n, shall call you Lord.

4. Come in your holy might, we pray;
Redeem us for eternal day;
Defend us while we dwell below
From all assaults of our dread foe.

5. To God the Father, God the Son,
And God the Spirit, Three in One,
Praise, honor, might, and glory be
From age to age eternally.

de los creyentes eres Luz:
escúchanos, Cristo Jesús.

2. En tiempos de oscuridad
viniste lleno de humildad;
naciste de una virgen fiel,
y niño entraste al mundo cruel.

3. Jesús, tu nombre al escuchar,
la humanidad se ha de postrar,
y todo ser, con gran fervor,
confesará que eres Señor.

4. Ven, Santo Dios, con gran poder
de mal tu pueblo a defender;
por gracia danos protección
y en el final, tu salvación.

5. Al Padre, Dios el Creador,
al Hijo, nuestro Redentor,
y al eternal Consolador:
demos por siempre todo honor.

8♪ *Praise God, from whom all blessings flow*

Praise God, from whom all blessings flow;
praise him, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host:
praise Father, Son, and Holy Ghost.

8♪ *A Dios el Padre celestial*

A Dios el Padre celestial,
Al Hijo nuestro Redentor,
Al eternal Consolador
Unidos todos alabad.

Great Thanksgiving A

The people remain standing.

Celebrant	The Lord be with you.
People	**And also with you**.
Celebrant	Lift up your hearts.
People	**We lift them to the Lord.**
Celebrant	Let us give thanks to the Lord our God.
People	**It is right to give our thanks and praise**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because you sent your beloved Son to redeem us from sin and death, and to make us heirs in him of everlasting life; that when he shall come again in power and great triumph to judge the world, we may without shame or fear rejoice to behold his appearing.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for

Plegaria Eucaristica A

El pueblo permanece de pie

Celebrante	El Señor sea con ustedes.
Pueblo	**Y con tu espíritu.**
Celebrante	Elevemos nuestros corazones
Pueblo	**Los elevamos al Señor.**
Celebrante	Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo	**Es justo darle gracias y alabanza**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque enviaste a tu amado Hijo para redimirnos del pecado y de la muerte, y para hacernos en él herederos de la vida eterna; para que, cuando vuelva en poder y gran triunfo a juzgar al mundo, nos gocemos contemplando su manifestación, sin temor ni vergüenza.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces

ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

9♪ Sanctus (R. Krisman - *Misa Una Santa Fe*)
//Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.
Heaven and earth are full, are full of your glory.//
Hosanna in the highest. (4x)
+Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest. (4x)

Then the Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

"Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

"Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People:
We remember His death,
we proclaim His resurrection,
We await His coming in glory.

con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

9♪ Sanctus (R. Krisman - *Misa Una Santa Fe*)
//Santo, Santo, Santo es el Señor,
Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.//
Hosanna en el cielo. (4x)
+Bendito él que viene en el nombre del Señor.
Hosanna en el cielo. (4x)

El Celebrante procede

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo:
Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven Señor Jesús! ¡Ven Señor Jesús!

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him.

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever.

10♪ Amen. Amen. Amen.

Our Father

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

Our Father in heaven, hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread. +
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours, now and forever. *Amen.*

Breaking of the Bread

A period of silence is kept.
The celebrant breaks the consecrated Bread.
Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast!

11♪ Agnus Dei (R. Krisman - *Misa Una Santa Fe*)

Lamb of God you take away the sins of the world,
have mercy, have mercy, have mercy on us. (2x)
Lamb of God you take away the sins of the world,
grant us, grant us, grant us peace.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.

Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre.

10♪ Amen. Amen. Amen.

Padre Nuestro

Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día. +
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. *Amén.*

Fracción del Pan

Se guarda un período de silencio.
El Celebrante parte el Pan consagrado.
Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por Nosotros **¡Celebremos la fiesta!**

11♪ Agnus Dei (R. Krisman - *Misa Una Santa Fe*)
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
ten piedad, ten piedad, ten piedad de nosotros. (2x)
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
danos, danos, danos la paz.

The Celebrant says

The Gifts of God for the People of God.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

The People may join in saying this prayer

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed

All baptized persons are welcome to receive Holy Communion We stand around the altar, those wishing to receive a blessing instead of communion, may cross their arms over their breast to indicate so.

Communion Hymn

12♪ My Lord, What a Morning

Refrain:
My Lord, what a morning!
My Lord, what a morning!
Oh, my Lord, what a morning
When the stars begin to fall.(2x)

1. You will hear the trumpet sound
To wake the nations underground,
Looking to my God's right hand
When the stars begin to fall. **[Refrain]**

2. You will hear the sinner cry
To wake the nations underground,
Looking to my God's right hand
When the stars begin to fall. **[Refrain]**

3. You will hear the Christian shout
To wake the nations underground,
Looking to my God's right hand
When the stars begin to fall. **[Refrain]**

Let us pray.
Celebrant and People
Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. ***Amen.***

El Celebrante dice

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

El Pueblo puede unirse en la misma.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Todas las personas bautizadas pueden acercarse a recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos que solamente quieran recibir una bendición en lugar de la comunión, deben cruzar sus brazos sobre su pecho para indicarlo.

Himno de Comunion

12♪ Mi Dios, qué mañana

Estribillo:
¡Mi Dios que mañana!
¡Mi Dios que mañana!
Oh, mi Dios, que mañana
Cuando estrellas caerán. (bis)

1 La trompeta sonará,
Los muertos resucitarán.
Miraran tu diestra Dios,
Cuando estrellas caerán. **[Estribillo]**

2 Pecadores gemirán,
Los muertos resucitarán.
Mirarán tu diestra Dios,
Cuando estrellas caerán. **[Estribillo]**

3 Los cristianos clamarán,
Los muertos resucitarán.
Miraran tu diestra Dios,
Cuando estrellas caerán. **[Estribillo]**

Oremos
Celebrante y Pueblo
Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. ***Amén.***

Solemn Advent Blessing

The priest blesses the people, saying

May Almighty God, by whose providence our Savior Christ came among us in great humility, sanctify you with the light of his blessing and set you free from all sin. **Amen.**

May he whose second Coming in power and great glory we await, make you steadfast in faith, joyful in hope, and constant in love. **Amen.**

May you, who rejoice in the first Advent of our Redeemer, at his second Advent be rewarded with unending life. ***Amen.***

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. **Amen.**

Bendición Solemne de Adviento

El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo

Que Dios Todopoderoso, por cuya providencia nuestro Salvador Cristo vino entre nosotros con gran humildad, los santifique con la luz de su bendición y los libere de todo pecado. **Amén.**
Que aquel cuya Segunda Venida en poder y gran gloria esperamos, los haga firme en la fe, alegres en la esperanza y constantes en el amor. **Amén.**

Que Tu, que te regocijas en el primer Adviento de nuestro Redentor, en su segundo Adviento, seas recompensado con vida eterna. ***Amén.***

Y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con vosotros, y more con vosotros eternamente. **Amén.**

Announcements

Announcements may be made at this point in the service.

Recessional Hymn

13♪ Soon and Very Soon

1. Soon and very soon
we are goin' to see the King, (3x)
Hallelujah, Hallelujah,
we're goin' to see the King!

2. No more cryin' there
we are goin' to see the King, (3x)
Hallelujah, Hallelujah,
we're goin' to see the King!

3. No more dying there
we are goin' to see the King, (3x)
Hallelujah, Hallelujah,
we're goin' to see the King!

4. Soon and very soon
we are goin' to see the King, (3x)
Hallelujah, Hallelujah,
we're goin' to see the King!

Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah!

Dismissal

Celebrant: Let us go forth in the name of Christ,

People: **Thanks be to God.**

Anuncios

Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio

Himno de Salida

13♪ Pronto y sin tardar

1. Pronto y sin tardar,
veremos a nuestro Rey, (3x)
¡Aleluya, aleluya,
veremos pronto al Rey!

2. No hay más llanto allí,
veremos a nuestro Rey; (3x)
¡Aleluya, aleluya,
veremos pronto al Rey!

3. No hay más muerte allí,
veremos a nuestro Rey; (3x)
¡Aleluya, aleluya,
veremos pronto al Rey!

4. Pronto y sin tardar,
veremos a nuestro Rey, (3x)
¡Aleluya, aleluya,
veremos pronto al Rey!

¡Aleluya, aleluya, Aleluya, aleluya!

Despedida

Celebrante: Salgamos al mundo con el poder del Espíritu Santo.

Pueblo: **Demos gracias a Dios.**


CHURCH OF THE REDEEMER
IGLESIA DEL REDENTOR
MISA DE AGUINALDOS
Venezuelan Christmas Mass
Misa bilingüe • Bilingual Mass
Martes 1 de diciembre • Tuesday, December 1
7:00 p. m. / 7:00 PM
Aguinaldos venezolanos con Tambor y Caña
Venezuelan Christmas carols with Tambor y Caña
Comida tradicional y chocolate caliente de Arepalanewyorkina
Traditional food and hot chocolate from Arepalanewyorkina
Entrada gratis • Free admission
The Church of the Redeemer • Iglesia del Redentor
Episcopal / Anglicana
30-14 Crescent Street, Astoria, NY 11102


Greening of the Church
Enverdecimiento de la iglesia
Dec. 5
From/desde 10 AM


Arts & Crafts
Kids
Manualidades
Niños
December 5th
1 PM-3PM
Ages 5 and older
Suggested donation: $5
Diciembre 5
1 PM-3PM
A partir de 5 años
Donacion sugerida: $5
Register/Registro
The Church of the Redeemer
30-14 Crescent Street, Astoria NY 11102
718-278-8093


Church of the Redeemer
EPISCOPAL CHURCH
ASTORIA, QUEENS, NY
Novena de Posadas
Posadas Novena
Acompáñanos a vivir la tradición de las Posadas, en preparación para la Navidad.
Join us for the Posadas, a cherished tradition as we prepare our hearts for the birth of Christ.
Miércoles 16 Dic – Sábado 19 Dic
Wednesday, Dec 16 – Saturday, Dec 19
6:00 PM
Bilingüe / Bilingual
Domingo 20 Dic
Sunday, Dec 20
11:00 AM
Inglés / English
12:30 PM
Español / Spanish
Lunes 21 Dic – Jueves 24 Dic
Monday, Dec 21 – Thursday, Dec 24
6:00 PM
Bilingüe / Bilingual


Church of the Redeemer
EPISCOPAL CHURCH
ASTORIA, QUEENS, NY
Mass in Honor of Our Lady of Guadalupe
Misa en Honor a Nuestra Señora de Guadalupe
Procession and Mass
Procesión y Misa
Friday, December 11
Viernes, 11 de diciembre
7:00 PM


Church of the Redeemer
EPISCOPAL CHURCH
ASTORIA, QUEENS, NY
Mass in Honor of the Blessed Virgin Mary
Misa en Honor a la Santísima Virgen María
Día de Velitas para la Virgen
Candle Offering to the Virgin Mary
Monday, December 7
Lunes, 7 de diciembre
7:00 PM


Cleaning of the Church
Limpieza de la Iglesia
December 19 • Starting at 10 AM
19 de diciembre • A partir de las 10 AM
SCAN to GIVE to REDEEMER!
Ministry!
Garden!
Christian Education!
Community Dinner!
Whatever!
Put your intention in the MEMO
ESCANEE para DONAR al REDENTOR!
Ministerio!
El Jardin
Educación cristiana!
Cena comunitaria!
Lo que sea!
Pon tu intención en el MEMO!

Welcome to Church of The Redeemer

Bienvenido a La Iglesia del Redentor

Church of The Redeemer
Iglesia del Redentor
Founded -Fundada 1866
30-14Crescent Street Astoria, New York 11102
www.redeemer-astoria.org
Email: redeemer.astoria@gmail.com

Clergy

The Rev. Carlos Rendon

Wardens & Vestry

Roger Kraus (Warden English) 2027 - Susana Castillo (Warden Spanish)2026
Lucila Garcia 2027 - Daniel Osorio 2026 - Flor Jerez 2028
Duane Jonker-Burke 2028 - Shirley Longshore 2027 - Alma Rodriguez Bock 2026
Daisy Orellana (Assistant Clerk)2027 - Camilo Villareal (Clerk) 2028 - Luz Dary Martinez 2027
Cristina Acevedo 2028 - Nancy Garcia 2026 - Shane O'Boyle Treasurer 2026

Music Ministry

Christopher Bradshow
Julia Feinberg
Robin Grasso

Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor

Phone Number – Teléfono 718 278 8093
Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm
Confession – Confesiones Wed (Mier) 5:00 pm
Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:00 pm Bilingual
Sundays – Domingos
English Mass 11:00 am
Spanish Mass 12:30 m